

# Spigolature di Folklore ticinese

Autor(en): **Palladini, Vittore**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **7 (1903)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110420>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Spigolature di Folklore ticinese.

Raccolte per Vittore Pellandini (Arbedo-Taverne).

### I. Ninne-nanne.

O nanáa popòo,  
Vegnerà la mama,  
La porterà 'l cocòo.

O nanin, popin da cīna,  
Vegnerà 'l papà  
Al porterà la lūna.

(Noranco)

Fa la nanna pargoletto,  
Verrà la mamma,  
Ti porterà un uovo.

Fa la nanna, bambin da cuna,  
Verrà 'l papà  
Ti porterà la luna.

O girumèta da la muntagna,  
Vuri vegnì al pian?  
Si, si, che veneria,  
Me l'è trop de luntan.

(Noranco)

O girometta della montagna,  
Volete venire al piano?  
Si, sì, ch'io verrei,  
Ma è troppo di lontano.

### II. Cantilene e filastrocche.

Oh, oh, ul cūrat da Gambaròo  
Al vò mīga i can in gesa,  
Parchè i pissa sū pai mūr,  
I spaciūgan i pitūr,  
I fra e i fara  
E i tuson e i tusann i impara.

(Noranco)

Tik e tok, cavalot,  
Quel ch'è sū l'è 'l mè gagiot,  
Quel ch'è giò l'è senza sella,  
Trota via pulincinella.

(Noranco)

Bel pom d'or da la riveranza,  
Con un giovin anderem in Franza.  
O di fa mì, o di fa tì,  
Bel pom d'or da la val,  
Dent tì.

(Noranco)

Chirieleisonn,  
Tiregh giò la pell ai donn;  
E quella di oman lasséla stà,  
Che l'è bona da cunficià.

(Noranco)

Oh, oh, il curato di Gambaròo  
Non vuole cani in chiesa,  
Perchè pisciano sui muri,  
Ed insudiciano le pitture,  
Si mostraro nel loro connubio  
E gli adolescenti imparan, senza

[dubbio.]

Trotta trotta, cavallotto,  
Quel ch'è su è il mio amoroso,  
Quel ch'è giù è senza sella,  
Trota via pulincinella.

Bel pomo d'oro della riverenza,  
Con un giovin andremo in Francia.  
Lo faccio io, o lo fai tu?  
Bel pomo d'oro della valle,  
Va dentro tu.

Chirieleisonne,  
Levate la pelle alle donne;  
Ma quella degli uomini non la toccare,  
Ch'è buona da conciare.

Lunedì l'è 'l dì di spus,  
 Martedì l'è di murus,  
 Mercoledì di poch da bon,  
 Giovedì l'è di strion,  
 Venerdì di disperad,  
 Sabat di innemurad,  
 E dumeniga di passionad.

(Taverne)

O cara mamagranda,  
 Cumprem un s'ciopetin,  
 Che possa andar in Francia  
 A matzà quel' üselin.

Quel' üselin che canta,  
 Che canta noèc e di,  
 O cara mamagranda  
 Vöi propri matzal mi.

(Taverne)

Lümaga, lümaga,  
 Sciüschia che la caga,  
 Sciüsciala ben  
 Che vegnerà föra el pien.

(Noranco)

Gri, gri, vegn arent,  
 Ga vegn el tò pà con na sqvèla da  
 [forment.

(Noranco)

Togn, Togn, pelarogn,  
 Pelarogn, pelafigh,  
 Capitani di furmigh,  
 Capitani da la guèra,  
 Mangia pan e dorm in tèra.

(Taverne)

Magnan da tòla,  
 Ca tira, ca mòla,  
 Ca pissa, ca caga,  
 Ca mangia paràda.

(Noranco)

El puliröö 'l tö sü 'l so gerlu,  
 El va, el va a cercáa i öf;  
 Si l'à incontrato di una sposina  
 I öf, i öf, i öf ga jò anca mi.

El puliröö el met giò 'l so gerlu,  
 E 'l comincia a pizzigáa, a pizzigáa,  
 E la sposina per sua difesa  
 In sur na scesa al l'à cascíaa.

Lunedì è il dì degli sposi,  
 Martedì è degli amorosi,  
 Mercoledì è dei birboni,  
 Giovedì è degli stregoni,  
 Venerdì è dei disperati,  
 Sabato è degli innamorati,  
 E domenica è degli appassionati.

O mia cara nonna,  
 Compratemi uno schioppettino,  
 Che possa andar in Francia  
 Ad ammazzar quell'uccellino.

Quell'uccellin che canta,  
 Che canta notte e dì,  
 O mia cara nonna  
 Lo voglio ammazzar, sì, sì.

Lumaca, lumaca,  
 Succhia, che fa la cacca,  
 Succhia ben bene,  
 Me uscirà il miele.

Grillo, grillo, t'appressa un momento,  
 Vien tuo padre con una scodella  
 [di frumento.

Tonio, Tonio, pelaronio,  
 Pelaronio, pelafichi,  
 Capitano delle formiche,  
 Capitano della guerra,  
 Mangia pane e dormi per terra.

Ramajo di latta,  
 Che tira, che allenta,  
 Che piscia, che caca,  
 Che mangia *parada* (grosso tortello).

Il pollivendolo si mette la sua gerla,  
 E va e va in cerca di uova;  
 Ha incontrato una sposina:  
 Le uova, le uova, le uova le ho anch'io.

Il pollivendolo depone la sua gerla  
 Ed incomincia a dar pizziconi, pizziconi;  
 E la sposina per sua difesa  
 Lo manda contro una siepe, a rotoloni.

El puliröö 'l tö sü 'l so gerlu,  
E 'l va, e 'l va tüt sanguinää;  
La sposina si mise a ridere  
T'impareret a pizzigáa, a pizzigáa.  
(Noranco)

Il pollivendolo si mette la sua gerla  
E se ne va tutto sanguinante;  
La sposina si mise a ridere:  
Così imparerai a pizzicare, a pizzicar.

Si l'è 'l murnée da la bianca farina,  
Cui öcé el guarda, cui man el sgrafigna;  
Cui öcé el guarda, el rimira la gent,  
E cui man el sgrafigna, el sgrafigna  
[l furment.  
(Noranco)

Quest'è il mugnajo dalla bianca farina  
Cogli occhi guarda, colle mani rapina;  
Cogli occhi guarda, rimira la gente,  
Colle mani ruba, ruba il frumento.

Per far indovinare in quale delle due mani si trovi  
un dato oggetto.

Pin, pin, cavalin,  
Trè stera dal murin,  
Pan cald,  
Pan fresch,  
Tegn ti quest  
E dam a mi quest. (Noranco)

Pin, pino, cavallino,  
Tre staja del mio mulino,  
Pane caldo,  
Pane fresco,  
Tien tu questo,  
E dà a me questo.

### III. Giuochi infantili.

Fare al bel galante.

I giuocatori formano un circolo. Uno entra nel mezzo ed allora quelli del circolo ballano intorno intorno tenendosi per le mani e canterellando:

Bel galante entrato in ballo,  
Innamorato senza fallo,  
Gh'è qualcuno che vi piace?  
Degh la man, tìrel im pas.

Bel galante è entrato in ballo,  
Innamorato, senza fallo,  
C'è qualcuno che vi piace?  
Dategli la mano, prendetelo in pace.

Quello nel mezzo del circolo si sceglie allora un ballerino o una ballerina, a piacimento, poi, quelli ballando nel mezzo e gli altri in giro, canterellano in coro:

Eccola qui che l'ò trovata,  
Granda e grossa e ben levata,  
Eccola qui che la bala ben,  
Che la someja un mügg da fen.  
Degh un gir, intorno, intorno,  
Dégan un altro, amóra, amóra.  
Móra, móra, lasséla andà,  
Móra, móra, lasséla scapà.  
(Taverne)

Eccola qui che l'ho trovata,  
Grande e grossa e ben allevata,  
Eccola qui che balla bene,  
Che somiglia un mucchio di fieno,  
Date un giro, intorno, intorno,  
Datene un altro, amore, amore.  
Amor, amor, lasciatela andare,  
Amor, amor lasciatela scappare.

La Madonna degli angioli.

Le giuocatrici, meno una che si tiene in disparte, si dispongono in circolo. Una di esse entra nel mezzo del circolo.

e funge da Madonna. Le altre, che rappresentano angioi, le si gettano ginocchioni per terra, colle mani giunte, in atto di adorazione.

Quella in disparte si avvanza allora, e fra lei e la Madonna ha luogo il seguente dialogo:

— O Madonna degli angioi,  
Quante figlie voi avete?  
— Io ne ho tante tante  
Da sposare cavalier.  
— Datemene una a me.  
— Sceglietela pur fuori.

Quella in disparte fa allora il giro del circolo canterellando:

Sceghierò il cavallo bianco  
Che mi mena al camposanto;  
Sceghierò il cavallo nero  
Che mi mena al cimitero;  
Sceghierò il cavallo grigio  
Che mi mena al paradigio.

Sceglie dal circolo quell'angiolo che meglio le aggrada, lo prende per mano e se lo conduce via. Il giuoco è finito.

(Bedano)

#### IV. Nomignoli di paesi ticinesi.

Quí da Carona i gà la roгна,  
Quí da Cíona jè pus a 'n sass,  
Quí da Carabia i ga la rabia,  
Quí da Pasciall jè sassaréj,  
Quí da Marchin jè i püssée bei,  
Quí da Calprin jè i fiù da züch  
E quí da Funtana jè i püssée brütt.  
A Lamon l'è pus a'n sass,  
A sta ben dumà quí che nass,  
Se ga vegn quaidün da furestée  
I vegn negri cumè giüdée.

Agn (Agno): pursej (porci), Airöö (Airolo): corbatt (corvi), Arbed (Arbedo): asan (asini), Rus (Arosio): matt (matti), Artur (Artore): balabiót (poverelli), Ascona (Ascona): gatt (gatti), Balerna (Balerna): sgüra-medai (bigotti), Bedan (Bedano): goss (gozzuti), Belinzona (Bellinzona): cìdd (chiodi), Biasca (Biasca): goss (gozzuti), Biögg (Bioggio): seiuri (signori), Bironich (Bironico): scimas (cimici), Bosch da Lügen (Bosco Lüganesese):

urcei (uccelli), Brion s. Minüs (Brion s. Minusio): müi (muli), Canvéé (Cademario): asan (asini), Cadempin (Cadempino): tavan (tafani), Camignöö (Camignolo): boéc (becchi), Carass (Carasso): sajòtri (locuste), Carass (Carasso): busard (bugiardi), Caslan (Caslano): goss (gozzuti), Castagnöla (Castagnola): ratt (ratti), Castel S. Pedru (Castel S. Pietro): cáuri (capre), Cagiön (Castione): sciatt (rospi), Cavian (Caviano): can (cani), Ciass (Chiasso): nebiatt (nebbiosi), Clar (Claro): ásan (asini), Coldré (Coldrerio): rann (rane), Còla (Colla): magnan (calderai), Conton (Contone): maja scendra (mangia cenere), Curéja (Cureglia): sbefard (beffeggiatori), Cüri (Curio): lüf (lupi), Dar (Daro): müi (muli), Dar (Daro): sbrója botax (scottapancia), Gentilin (Gentilino): balarin (ballerini), Gèra (Gerra Gambarogno): ásan (asini), Giübiasch (Giubiasco): goss (gozzuti), Giübiasch (Giubiasco): gambalunga (gambalunga), Gnosca (Gnosca): goss (gozzuti), Gürdün (Gorduno): magnan (calderai), Grancia (Grancia): i re magi (re magi), Gravesan (Gravesano): maghitt (piccoli maghi), Ison (Isonne): locón (scapigliati), Lamon (Lamone): bordon (rape), Lamon (Lamone): sfamée (affamati), Locarn (Locarno): can (cani), Loson (Losone): goss (gozzuti), Lügan (Lugano): sbrója botax (scottapancia), Lümin (Lumino): masarée (macerati), Majàs (Magliaso): badóla (badolla), Mann (Manno): farinéj (farinelli), Medeja (Medeglia): lapagg (chiaccheroni), Mendris (Mendrisio): dormioni (dormiglioni), Mezzvich (Mezzovico): cióra (cióra), Minusio (Minusio): asan (asini), Morbi da sott (Morbio Inf.): ranatt (pigliarane), Morbi da sura (Morbio Sup.): goss (gozzuti), Morcò (Morcote): pursej (porci), Müralt (Muralto): sbòta piss (sventra pesci), Negg (Neggio): picit (forasiepe), Noranch (Noranco): rann (rane), Novazzan (Novazzano): scarpa can (squarta cani), Uríi (Origlio): capin (attaccabrighe), Urselina (Orselina): bareton (berrettoni), Piazzögna (Piazzogna): majök (mangioni), Punt da Tresa (Ponte Tresa): müj (muli), Punt (Ponte Capriasca): fiù da züch (fiori di zucche), Püra (Pura): berin (montoni), Ravecia (Ravecchia): brüsa cavaj (brucia cavalli), Rivera (Rivera): barléta (bariletti), Robasacch (Robasacco): orók (allocchi), S. Nazzaro (S. Nazzaro): tarnéga (bietoloni), Sara (Sala Capriasca): müj (muli), Salorin (Salorino): gatt (gatti), S. Antunin (S. Antonino): matt (pazzi), Sigirin (Sigirino): asan (asini), Soldün (Solduno): ribelli (ribelli), Toresèla (Torricella): cáuri (capre), Tavern (Taverne): becch (becchi), Vescia (Vezia): buascítt (vaccari), Vira (Vira): salam

(salami), Vira da Gambarögn (Vira Gambarogno): spelèca piöcc  
(scortica pidocchi).

### V. Proverbi.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Chi che tö föra i pagn prima<br>[da San Vitur<br>I turnerà a mèti-sü cun gran<br>[dultur.  | 1. Chi si alleggerisce di vesti prima<br>[di San Vittore<br>Tornerà a mettersela con gran<br>[dolore.                   |
| 2. Marz l'è fiöö d'una baltröca,<br>In sur na muntagna el piöf,<br><br>In su l'altra el fiöca.  | 2. Marzo è figlio d'una baldracca,<br>Sopra una montagna cade la<br>[pioggia,<br>Su di un'altra la neve a braccia.      |
| 3. L'invernu 'l à mai mangiad ul luf.<br><br>(L'estate invernale non sarà di lunga durata, verranno le cattive giornate.)   | 3. L'inverno non fu mai mangiato<br>[dal lupo.  |
| 4. A mangiáa sa tèta,<br><br>A pagáa sa crèpa.  | 4. Chi per contentar la gola compra<br>[a credito<br>Sudar poi deve per pagar il debito.                                |
| 5. Vin e laéc, fa bon quaéc.  | 5. Vino e latte non furon mai nemici.   |
| 6. Agost, setembru et otobar j'è<br>[trii mes da l'ann<br>Che nu s' conoss nè spus nè<br>[tusann.<br>(Per le scorpacciate che le ragazze fan d'ogni sorta di frutta.) | 6. Agosto, settembre et ottobre son<br>[tre mesi dell'anno<br>In cui non sai distinguere le<br>[ragazze dalle maritate. |
| 7. La dona giuvina e l'om veéc<br>J'mpieniss la cà e 'l teéc.   | 7. Giovane moglie e vecchio marito<br>T'empion la casa ed ogni sito.  |
| 8. San Bartulamè,<br>Freéc innanz e fegn indrè.   | 8. A San Bartolomeo non cresce<br>[più il fieno.  |
| 9. Chi che mazza i püras marziröö<br>I mazza la mam e 'l fiöö.  | 9. Chi uccide le pulci in marzo<br>Uccide colla madre anche i figli.  |
| 10. Quela spusa che piang miga<br>[quand la va a mari<br>La piangerà pö dopu tüéc i dì.   | 10. Quella sposa che non piange il<br>[dì di nozze<br>Piangerà poi dopo giorno e notte.                                 |
| 11. I paroll j'è cumè i sciüres,<br>Drè vüna gan vegn drè des.  | 11. Le parole son come le ciliegie,<br>Da una ne vengon dieci.  |
| 12. La caura la sta miga begn<br>Fin che nu magra la vegn.<br>(Chi si lamenta nell'abbondanza, s'accorgerà poi nella miseria d'essersi<br>lamentato ingiustamente.)   | 12. La capra non è contenta<br>Fin che magra non diventa.   |